

GRODANS SÅNG
THE FROG'S SONG

by Elsa Beskow

Vågorna vagga sakta mot land, sakta mot land,
The waves wallow slowly towards the land, slowly towards the land,

glänsa i kvällssolens strimma,
(they are) gleaming in a stripe of sunset,

vagga och plaska sömnigt mot strand;
(they) rock and splash sleepily against the bank;

nu är det aftonens timma.
now is the hour of evening.

Vassen i viken vyssjande står, vyssjande står,
The reeds in the bay stand waving, stand waving;

kvällströtta vindarna domna,
tired in the evening, winds slacken,

domna och fläkta vassblommens hår;
(they) slacken and fan the reed flowers' hair;

nu är det tid att somna.
now is the time for falling asleep.

Klagande ljuder grodornas sång, grodornas sång,
Lamenting sounds the song of the frogs, the song of the frogs,

braxarna slumra i kvällen,
the breams are slumbering in the nightfall,

spritta ur drömmen gång efter gång,
(they) give a start and awake from their dreams time after time,

blänka med glänsande fjällen.
Shining, with their gleaming scales.

Löja och mörten sömniga stå, sömniga stå,
Lie fish and tender fish stand sleepily, stand sleepily,

slutat att leka och stimma.
(they) have ended their play and frolicking.

Inne bland säven andungar små trötta till boet ha simmat.
In the reeds, little wild-ducklings tiredly swam to their nest.

Näckrosebarn,
The water-lily children,

som nyss hunnit upp,
that just have come up (above the water),

nyss hunnit upp,
just have come up (above the water),

gunga på mörknande vatten,
(they) rock on the darkening water;

drömmande luta glänsande knopp,
dreaming, they lean (down) their glistening buds,

sluta sig samman för natten.
(they) close themselves for the night.

Stilla i vattnet och stilla på strand, stilla på strand,
Calm in the water and calm on the land, calm on the land,

ängarna svepas i dimma.
the meadows are wrapped in mists.

Nattskärran ensam ropar från land:
The solitary nightjar solely cries from land:

"Nu är det midnattens timma!"
"Now is the hour of midnight!"

Translation by Eva Toller, 2023